

CÓDIGO DE BUENAS PRÁCTICAS COMPARTIDAS ENTRE TRADUCTORES Y CORRECTORES

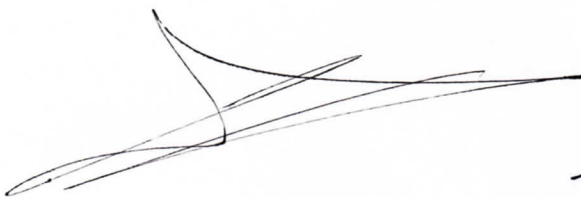
Convencidos de que la colaboración y el mutuo entendimiento entre traductores y correctores son fundamentales para el respeto y aprecio del trabajo de cada uno de nuestros sectores profesionales y, sobre todo, para la calidad de la obra publicada y el consiguiente servicio al lector y a la cultura, UniCo (Unión de Correctores) y ACE Traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España) suscriben el siguiente código de buenas prácticas, aplicable al sector de la traducción editorial:

1. ACE Traductores y UniCo procurarán por todos los medios a su alcance que se establezca contacto directo entre corrector y traductor a lo largo del proceso editorial, habida cuenta de que la experiencia demuestra que tal medida elimina malentendidos y mejora el desempeño de ambas partes.
2. A fin de facilitar la labor del corrector y de transmitirle los criterios aplicados, el traductor debería poder remitir el texto de la traducción junto con un documento en el que señale los criterios adoptados, así como las dificultades o especificidades del texto, que pudieran inducir a confusión. Puede incluir,

además, la terminología específica o fuentes documentales de referencia para compartir el mismo contexto de trabajo.

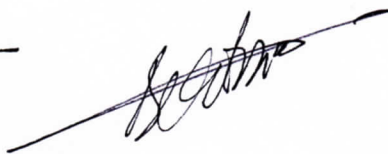
3. El corrector llevará a cabo la primera revisión diferenciando con claridad las correcciones de las sugerencias al traductor o de las dudas suscitadas por el texto.
4. El traductor y el corrector discutirán los aspectos dudosos, de forma que a partir de ese debate surjan las soluciones óptimas para texto.
5. En caso de discrepancia definitiva, el corrector asume que el traductor tiene derecho a tomar la última decisión, como autor del texto traducido.

Con la firma de este documento, ACE Traductores y UniCo se comprometen a difundir este código entre sus socios, a los que recomiendan expresamente su aplicación, y a abogar por este compromiso ante los editores, para que estos se involucren en esta iniciativa y faciliten el contacto entre estos profesionales.



Por ACE Traductores

Carlos Fortea



Por UniCo

Beatriz Benítez Castro